Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I czytano zwój Prawa Bożego codziennie, od pierwszego dnia aż do ostatniego dnia, i obchodzono to święto przez siedem dni, a ósmego (odbyła się) uroczystość zgodnie z rozstrzygnięciem (Prawa). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawo Boże czytano codziennie, od pierwszego do ostatniego dnia. Święta obchodzono przez siedem dni. Ósmego dnia natomiast — zgodnie z przepisem — odbyła się nakazana w nim uroczystość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *Ezdrasz* czytał z księgi Prawa Bożego każdego dnia, od pierwszego dnia aż do ostatniego. Przez siedem dni obchodzili święto, a dnia ósmego *odbyło się* uroczyste zgromadzenie według zwyczaju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ezdrasz czytał w księgach zakonu Bożego na każdy dzień; od pierwszego dnia aż do dnia ostatniego; i obchodzili święto uroczyste przez siedm dni, a dnia ósmego było zgromadzenie według zwyczaju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A na księgach zakonu Bożego czytał na każdy dzień od pierwszego dnia aż do dnia ostatecznego, i czynili święto przez siedm dni, a dnia ósmego zgromadzenie według obrzędu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I czytano z księgi Prawa Bożego dzień w dzień, od dnia pierwszego aż do dnia ostatniego. Przez siedem dni obchodzono święto, a dnia ósmego zgodnie z przepisem odbyło się zgromadzenie uroczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I czytano z księgi Zakonu Bożego codziennie, od pierwszego aż do ostatniego dnia, i obchodzono to święto przez siedem dni, ósmego zaś dnia odbyto uroczyste zebranie zgodnie z prawem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czytano z księgi Prawa Bożego codziennie, od pierwszego dnia aż po dzień ostatni. Tak obchodzono święto przez siedem dni, a w ósmym dniu odbyło się zgodnie ze zwyczajem uroczyste zgromadzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czytano księgę Prawa Bożego każdego dnia: od pierwszego dnia aż do ostatniego. Przez siedem dni obchodzono święto, a ósmego dnia odbyło się uroczyste zebranie zgodnie z przepisem Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzień w dzień aż do dnia ostatniego odczytywano Księgę Prawa Bożego. Przez siedem dni obchodzono to święto. A dnia ósmego odbyło się uroczyste zgromadzenie zgodnie z przepisem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він прочитував з книги божого закону з дня на день від першого дня аж до останнього дня. І зробили празник сім днів і осьмого дня зібрання за судом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ezdrasz w każdy dzień czytał zwoje Prawa Boga; od pierwszego – aż do ostatniego dnia. I obchodzili to święto przez siedem dni, a dnia ósmego było zgromadzenie zgodne z Prawem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dzień w dzień czytano na głos księgę prawa prawdziwego Boga, od pierwszego dnia aż do ostatniego dnia; i obchodzili to święto siedem dni, a ósmego dnia zgodnie z regułą było uroczyste zgromadzenie. |